

# M. P. MOUSSORGSKY

## Œuvres vocales.

Mélodies et Scènes lyriques a une voix avec accompagnement de piano.  
Nouvelle édition rédigée par N. A. Rimsky-Korsakow.

(Traduction française de M. D. Calvocoressi.)

	Fr. c.
1. Chanson d'enfant. «Au jardin, ha! au jardinet» . . . . .	net. 1 —
2. L'Orphelin. «Bon monsieur, par pitié!» . . . . .	net. 2 —
3. Berceuse de Yeromoushka. «Dodo, Dodo» . . . . .	net. 2 —
(Contralto) . . . . .	
3 bis La même, transposée p. mezzo-sopr. . . . .	net. 2 —
4. La Pie. Badinage. «Une pie très babillarde» . . . . .	net. 3 —
5. Le Polisson. «Oh mère grand, oh belle amie» . . . . .	net. 3 —
6. Le Roi Saül. «Mes amis!» (ténor) . . . . .	net. 3 —
6 bis. La même, transposée pour baryton . . . . .	net. 3 —
La même, pour ténor av. accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow. (location).	
7. Berceuse du paysan. «Dodo, mon enfant chéri!» . . . . .	net. 2 50
La même, avec accomp. d'orchestre. Instr. par N. Rimsky-Korsakow. (location).	
8. La nuit. Fantaisie. «Ta caressante image» (ténor) . . . . .	net. 2 50
La même, avec accomp. d'orchestre. Instr. par N. Rimsky-Korsakow. (location).	
9. Le Classique. «Je suis clair» (baryton) . . . . .	net. 2 —
10. Le Guignol. «Ho très nobles spectateurs» (baryton ou basse) . . . . .	net. 7 —
11. La Peine. «La peine nous frappe» . . . . .	net. 2 —
12. Doucement planait une âme . . . . .	net. 2 —
13. L'orgueil. «L'orgueil s'avance tout gonflé» . . . . .	net. 1 50
14. Un brave ne doit point fler . . . . .	net. 1 50
14 bis. La même, transposée pour ténor . . . . .	net. 1 50
15. Trouble. «Il s'est allégé» . . . . .	net. 1 —
16. Vision. «J'ai vu la nuit» . . . . .	net. 1 50
17. Aux bords du Don . . . . .	net. 2 —
18. Sur le Dnièpr . . . . .	net. 3 —
19. Chanson de Méphistophélès «Autrefois une puce» (baryton ou basse) . . . . .	net. 2 50
La même, avec accomp. d'orchestre. (location).	
20. Kallistrate. «Près de moi chantait jadis maman» . . . . .	net. 3 —
21. L'errant. «L'ombre des montagnes» . . . . .	net. 1 —

## Sans soleil.

(Baryton ou mezzo-soprano).

### Poésies du Comte A. Golenistchew-Koutouzow.

	Fr. c.
1. Intérieur. «La chambre étroite est là très paisible et chérie» . . . . .	net. 1 —
2. Tes yeux dans la foule m'ignorent . . . . .	net. 1 —
3. Les jours de fête sont finis . . . . .	net. 2 —
4. L'ennui. «L'ennui, c'est ton destin lugubre» . . . . .	net. 1 50
5. Elégie. «Des brumes l'ombre dort» . . . . .	net. 2 50
6. Sur l'eau. «Pâle est la lune» . . . . .	net. 2 50
Un volume in 4 <sup>o</sup> . . . . .	net. 6 —

## Enfantines.

(Mezzo-soprano).

### Poésies de M. P. Moussorgsky.

(Traduction française de M. Delines).

1. Oh raconte, nianiouchka . . . . .	net. 2 —
1 bis. La même. Version musicale libre par N. Rimsky- Korsakow . . . . .	net. 2 —
2. Fi donc, l'espiègle . . . . .	net. 2 —
3. Le Hanneton. «Niania, nianiouchka!» . . . . .	net. 3 —
4. La poupée s'endort . . . . .	net. 2 50
5. La prière du soir. «Oh, Seigneur, protège» . . . . .	net. 2 50
6. Sur le Dada. «Hue! Hop, hop!» . . . . .	net. 3 —
7. Mimi Brigand. «Aie, mère, oh petite mère» . . . . .	net. 2 —
Un volume in 4 <sup>o</sup> . . . . .	net. 8 —

## Chants et danses de la mort.

### Poésies du Comte A. Golenistchew-Koutouzow.

1. Trèpak. «Tout est silence» (baryton ou mezzo-soprano) . . . . .	net. 3 —
1 bis. La même, transp. pour ténor ou soprano . . . . .	net. 3 —
La même, pour baryton av. accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow. (location).	
2. Berceuse. «L'enfant soupire» (Contr'alto) . . . . .	net. 2 50
2 bis. La même, transp. pour soprano . . . . .	net. 2 50
La même, avec accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow. (location).	
3. Sérénade. «Douce est la molle nuit» (mezzo-soprano ou baryton) . . . . .	net. 2 50
3 bis. La même, transp. pour soprano ou ténor . . . . .	net. 2 50
La même, p. baryton av. accomp. d'orchestre. Instr. par Rimsky-Korsakow. (location).	
4. Le chef d'armée. «La guerre gronde» (ténor) . . . . .	net. 2 50
4 bis. La même, transp. pour baryton . . . . .	net. 2 50
4 ter. La même, transp. p. basse . . . . .	net. 2 50
La même, p. ténor av. accomp. d'orchestre. Instr. par Rimsky-Korsakow. (location).	
Un volume in 4 <sup>o</sup> , pour soprano ou ténor . . . . .	net. 6 —
» » » » » m.-soprano ou baryton . . . . .	net. 6 —

## Chœurs.

(Traduction française de Raoul d'Harcourt).

	Fr. c.
No. 1. Josué. Chœur pour voix mixtes (sur un thème hébraïque). Partition pour chant et piano . . . . .	net. 4 —
— Parties de chœurs (Soprano, Contralto, Ténor, Basse) . . . . .	net. 4 —
No. 2. Chœur tiré de la tragédie d'Œdipe (Scène du temple), pour voix mixtes. Partition pour chant et piano . . . . .	net. 3 25
— Parties de chœurs (Soprano, Contralto, Ténor, Basse) . . . . .	net. 4 —
No. 3. Chœur extrait de l'opéra inachevé «Salambo» pour voix de femmes. Partition pour chant et piano . . . . .	net. 3 —
— Parties de chœurs (Soprano 1/2, Contralto 1/2) . . . . .	net. 1 —

(N. B. On traite de l'orchestration de ces morceaux en location seulement.)

Propriétaires pour tous pays

Berlin — Bruxelles — BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG — Londres — New York.  
ST. PÉTERSBOURG — W. BESSEL & C<sup>IE</sup>, ÉDITEURS — MOSCOU.

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays.

Copyright 1908/9 by W. Bessel & Cie.



# TRÉPAK.

Paroles du Comte A. Golenistchew-Koutouzow.  
(Chants et danses de la mort N°1bis)

# ТРЕПАК.

Gedicht von Graf A. Golenistschew-Kutusow.  
(Lieder und Tänze des Todes N°1bis)

## ТРЕПАКЪ.

Слова Графа Ар. А. Голенищева-Кутузова.  
(Пѣсни и пляски смерти N°1bis)

Traduction française de M. D. Calvocoressi.  
Deutsch von A. Bernhard.

M. MOUSSORGSKY.  
M. МУССОРГСКІЙ. 1875 г.

Lento assai. Tranquillo.

Tout est si - len - ce; les bois sont dé - serts,  
 Wald und Ge - fil - de, Kein Mensch weit und breit;  
 Лѣсъ, да по - ля - ны, без - людъ е кру - гомъ;

et le bi - se pleu - re, sou - pi - re; on dirait qu'au loin, dans l'obs -  
 Winds - braut nur winselt und stöh - net; Bö - se dugiebst wohl das letz -  
 Вью - га и пла - четь и сто - нетъ; Чу - ет - ся, буд - то во мра -

cu - re nuit, pas - se d'un mort le cor - té - ge... oui!  
 te Ge - leit, Ei - nem zu nächt - li - cher Stun - de. Schau,  
 къ ноч - номъ, Зла - я, ко - го - то хо - ро - нить: Глядь,

*poco a poco più mosso*

*p*

C'est ce là! Dans la nuit, — c'est la mort — qui a sai -  
 dort den Mann! Und den Tod — dicht da - bei; — der ihn um -  
 такъ и есть! Въ тем - но - тѣ — му - жи - ка — Смерть об - ни -

*pp*

si un pauvre hom - me, et le ca - resse et l'en - traîne au tré -  
 armt und lieb - ko - set; tanzt den Tre - pak mit dem Trunk - nen zu  
 ма - етъ, лас - ка - етъ; Съ пъя - ненькимъ пля - шетъ дво - емъ тре - па -

*pp*

*poco rall.*

pak. A son o - reille el - le chan - te:  
 zwei, Sin - gend ins Ohr ihm sein Lied - chen:  
 ка, На у - хо и слы - на - пѣ - ва - етъ:

## Allegretto moderato e pesante.

„Hoi, pa - y - san tout cas - sé, tout pauvre, tu as trop bu, ta dé - marche est las - se...  
 Hoi, Bauers - mann, al - ter Bet - tel - mann Trankstunterwegs direin Räuschlein an; -  
 Ой, му - жи - чокъ, ста - ри - чокъ у - бо - гоу, Пьянъ на - пи - ся, по - пел - ся до - ро - гоу;

Lou - ra - gan de nei - ge gronde et tour - bil - lon - ne, et dans les bois sombres  
 Von Frau Hol - les Treiben, liesst du dich ver - wir - ren, Um im düs - tern Wal - de  
 А мя - тель - то, вѣдь - ма, под - ня - лась, взы - гра - ла, Съ по - ля вѣдь - съдре - му - чий

*mf poco meno mosso*  
 te pousse et t'é - ga - re. Toi qui es tris - te bri - sé, sans for - ce,  
 kreutzund quer zu ir - ren. Quäl - ten dich Kummer und Noth und Sor - gen,  
 не - взна - чай за - гна - ла. Го - ремъ то - кой, Да нуж - доу то - мн - мый,

viens, cou - che toi, et t'en - dors pauvre homme! J'au - rai pour te ré - chauff - fer ma  
 Le - ge dich hin, schlafe bis zum Morgen! Hü - le dich, mein Liebling ein in  
 Лягъ при - кур - ни, да ус - ни, ро - ди - мый! Я те - бя, го - луб - чикъ мой, снѣж -

*p*

*p* *pp*

*Red.* *Red.*

nei - ge blan - che; tout au - tour de toi je mè - ne - rai la dan - se.  
 weis - se Dec - ken, Las - se die Schnee - floe - ken tan - zen und sich nes - ken.  
 комъ со - грѣ - ю, Вкругъ те - бя ве - ли - ку - ю иг - ру за - тѣ - ю.

*Ancora più sostenuto.*

*f*

Dres - se le  
 Schütt - le dein  
 Взбей - ко нос -

*f*

lit, tour bil lon can  
*Bell,* *dass* *es* *schneit,* *Frau*  
 тель, Ты мя тель ле

di - - de! *f* Hoï  
*Hol* - - le! *f* Sturm  
 бед - - ка! Гей,

- - chan - te donc, chan - tè  
 - - wind er heb dich auf  
 на чи най, за пѣ

donc, tem - und - pé - te,  
*ra* - se *und* *tol* - le!  
 вай, по год ка!

## Meno mosso; allargando.

*mf*

un beau chant qui du - re jus - qu'à l'au - be  
 Sin - ge dei - ne Lie - der nachts mit lau - tem  
 Сказ - ку, да та - ку - ю чтобъ всю ночь тя -

*p*

pâ - le, pour ber - cer le som - me de ce  
 Schal - len Bis der trunk - ne Bau - er fes - tem  
 ну - лась, чтобъ пьян - чу - гѣ крѣп - ко Подъ не -

pauv - re dia - ble.  
 Schlaf ver - fal - len.  
 ѣ за - сну - лось.

*mf* *f*



*a tempo**p*

Hoï, vous, fo - rêt, vous grandscieux, nu - a - ges, tem - pê - te, nuit, et flo - cons de  
 Hö - ret mich Wäl - der und Wol - kenge - bil - de, Nächtllicher Wind und Schneege -  
 Ой, выль - са, не - бе - са, да ту - чи, Темь, вѣте - рокъ, даснѣжокъ ле -

nei - ge, tis - sez un su - ai - re, du - ve - teux et ten - dre, pour bor -  
 fil - de, Wan - delt euch zu Lin - nen Und zu weis - ser Dec - ke, Wo - mit  
 ту - чій, свѣйтесь пе - ле - но - ю Снѣжной пу - хо - во - ю, Е - ю,

der la cou - che du vieil - lard qui rê - ve...  
 wie ein Kind - lein, ich den Greiß be - dec - ke.  
 какъ мла - ден - ца, Ста - рич - ка при - кро - ю.

## Andante tranquillo.

*pp*

Viens, doux a - mi, le bon - heur l'ap -  
 Schla - fe in Ruh' Schlies - se zu die  
 Спи, мой дру - жокъ, му - жи - чокъ счаст -

*a tempo*

pel - le: voi - ci l'é -  
 Aeug - lein, Som - mer ist -  
 ли - вый. Лѣ - то приш -

*più mosso* *rall.*

*mf* *pp*

té re - ve - nu. ———  
 nah, ist schon dal ———  
 ло, раз - цвѣ - ло. ———

*più mosso* *rall.*

*mf*

*a tempo*

Le clair so - leil ray - onne aux plai - nes:  
 Auf Flu - ren lacht die lie - be Son - ne,  
 Надъ ни - вой Сол - ныш - ко смѣ - ет - ся,

*pp*

les mois - sons mü - ris - sent  
 Si - chel blinkt, es schwin - gen  
 Да сер - пы гу - ля - ють,

la chan - son s'ar - rê - te... les oiseaux s'en - vo - lent...  
 Auf ins Blau mit Won - ne Lerchen sich und sin - gen...  
 Шь - сен - ка не - сет - ся, Го - луб - ки ле - та - ють..

*ritard.* *a tempo*  
*mf* *p* *m.g.* *pp*

*ritard.* *a tempo*  
*p* *p* *1* *pp*

Red

## BERCEUSE.

## WIEGENLIED.

Paroles du Comte A. A. Golenistchew-Koutouzow. — Gedicht von Graf A. Golenschtschew-Kutusow.

(Chants et danses de la mort №2bis.)

(Lieder und Tänze des Todes №2bis.)

## КОЛЫБЕЛЬНАЯ.

Слова Графа Ар. А. Голенищева-Кутузова.

(Пѣсни и пляски и смерти №2bis.)

Traduction française de M. D. Calvocoressi.

Deutsch von A. Bernhard.

M. MOUSSORGSKY.

M. МУСОРГСКИЙ. 1875 г.

Lento doloroso.

*pp*

*mf*

*p*

*pp*

*poco dim.*

L'en-fant sou-pi-re.  
Wei-nen und Stöhnen.  
Стонеть ре-бе-нокъ.

Là-bas, la chandel-le  
Das Licht brennt zu En-de,  
Свѣ-ча, на-га-ра-я,

jette une obs-cu-re clar-té.  
Flac-kernd mit röth-li-chem Schein.  
Ту-скло мер-ца-еть кру-гомъ.

Tou-te la nuit, ba-lan-  
Schau-ke!nd die Wie-ge ein  
Цѣ-лу-ю ночь ко-лы-

Copyright 1908, by W. Bessel et Cie.

Propriété des éditeurs pour tous pays W. Bessel et Cie

6218 6428

St Pétersbourg et Moscou.

*poco ritard.*

cant le berceau, la mère est res - tée sans dor - mir...  
 Müt - terlein sit - zet, Wacht beidem Kinde al - lein.  
 бель - ку ка - ча - я, Мать не за - бы - ла - ся сномъ.

*poco ritard.*

*dim.*

## Moderato tranquillo.

*a mezza voce*

Au pe - tit jour, sou - dain, frappe á la por - te, la se - cou - ra - ble mort  
 Früh in der Däm - me - rung pocht an der Schwelle Tod, der Barmher - zi - ge:  
 Ра - нымъ ра - не - хонь - ко въдверь, о - сто - ро - жно, Смерть сер - до - боль - на - я

*pp*

*fagitato**dim.*

Toc! La mère a peur, et re - gar - de, trem - blan - te.  
 Auf! Müt - terlein bebt, sieht sich um auf der Stel - le...  
 стукъ! Вздо - гнула мать, о - гля - ну - лась тре - во - жно...

*sf cresc.*

## Lento funesto.

„Fem-me, contienston ef-froi!      Craube in - certaine a pâ - li ta fe - nê - tre...  
 „Ruh - ig nur, reg dich nicht auf!      Bleichscheintherein in das Fen - ster der Mor - gen.  
 „Пол - но пу - гать - ся мой другъ!      Влѣ - дно - е у - тро ужь смотритъ въ о - кош - ко...

Tris - te, do - len - te, long - temps tu fis la gar - de...      Re -  
 Wei - nend und kla - gend vor Pein, Bist du er - mat - tet.      Ver -  
 Пла - ча, то - ску - я, лю - бя, Ты у - то - ми - лась.      Вздре -

po - se tranquil - le:      je - veille - rai à montour; j'a - pai - se - rai ton en -  
 scheuchedie Sor - gen,      Schlaf, - deine Platznehmichein. Wuss - test dein Kind nicht zur  
 мнѣко немно - жко,      Я - по - си - жу за те - бя. У - го - мо - нить ты ди -

*cantabile rall.*

fant mieux que toi - mê - me; Mon chant se - ra bien plus doux:“  
*Ru - he zu brin - gen,* *Süs - ser als du, sing ich's ein:“*  
 тя не съ у - мѣ - ла, Сла - ще те - бя я спо - ю:“

**Agitato pathetico.**

*pp*

Tais - toi, Mon fils ai - mé souf - fre tant! Hé - las, mon pau - vre cœur en gé -  
*Schweige! es win - det mein Kindsich vor Schmerzen,* *ach wa - rum kamst du her -*  
 Ти - ше! ре - бе - нокъ мой ме - чет - ся, бьет - ся, ду - шу тер - за - еть мо -

**Lento funesto.**

*allargando*

mit! „En - tre mes bras, il se cal - me - ra vi - te, Do - do, do - do, l'en - fant do!“.  
*ein! „Ruhwill ich brin - gen dem poch - en - den Her - zen; Ei - a po - rei - a schlafein!“*  
 ю! „Ну, да со - мно - ю онъ ско - ро уй - мет - ся; Ба - юш - ки, ба - ю, ба - ю!“

**Agitato.**

Ses joues pâ - lis - sent, son souf - fle s'ar - rê - te... Ô, sois clé - men - te, pi -  
 Schwächer es ath - met, die Wan - gen er - blei - chen... Um Got - tes - wil - len halt -  
 Ще - чки блѣ - днѣ - ютъ, сла - бѣ - етъ ды - ха - нье... Да за мол - чи - же, мо -

**Lento.**

*allargando*

tié! „Tout i - ra mieux, la souf - fran - ce s'a - pai - se... Do - do, do - do, l'en - fant do!“  
 ein! „Ein gu - tes Zei - chen; die Qua - len ent - wei - chen. Ei - a po - pei - a, schlafein!“  
 лю! „До - бро - е зна - ме - нье; стихнетъ стра - да - нье. Ба - юш - ки ба - ю, ба - ю!“

**Agitato.**

*con dolore*

*dim.*

Pars, ô mau - di - te mort! Pars: tes ca - res - ses vont me ra - vir mon enfant! „Non!  
 Fort, du Un - se - li - ger. Mit dei - nem Sin - genschaftst du dem Aermsten nur Pein.“ „Nein,  
 Прочь ты про - кля - та - я! Лас - кой сво - е - ю сгу - бишь ты ра - дость мо - ю „Нѣтъ,

*sf sf pp*



Lento.  
Tranquillo.

allargando

Je dis - pen - se les rê - ves pai - si - bles. Do - do, do - do, l'en - fant do!  
 lich - te Träume sein La - ger um - rin - gen; Ei - a po - pei - a schlaf ein!  
 мир - ный сонъ я мла - ден - цу на - вѣ - ю; Ва - юш - ки, ба - ю, ба - ю!

*p*

Agitato, con dolore.

Grâ - ce, re - tiens un ins - tant, u - ne mi - nu - te, l'i - nex - o - ra - ble chan -  
 Gna - de, ich fle - hedich an, hab' Er - bar - men, Stel - le das Sin - gen doch  
 Сжался, по - жди до - пѣвать, хоть мгно - ве - нье Страш - ну - ю пѣс - ню тво -

*cresc.*

Lento. tranquillo

rall.

son! „Vois donc, mon chant a bien su l'en - dor - mir. — Do - do, do - do, l'enfant do!  
 ein! „Sie - he, Es ruht wie in Mütterleins Ar - men. Ei - a - po - pei - a, schlafe in!  
 ю! „Видишь: Уснулъ онъ подъ ти - хо - е пѣ - нье. Ва - юш - ки, ба - ю, ба - ю!

*p* *pp*

## SÉRÉNADE.

Paroles du Comte A. Golenistchew-Koutouzow.

(Chants et danses de la mort №3<sup>bis</sup>)

## STÄNDCHEN.

Gedicht von Graf A. Golenistschew-Kutusow.

(Lieder und Tänze des Todes №3<sup>bis</sup>)

## СЕРЕНАДА.

Слова Графа Ар. А. Голенищева-Кутузова.

(Пѣсни и пляски смерти №3<sup>bis</sup>)

Traduction française de M. D. Calvocoressi.

Deutsch von A. Bernhard.

M. MOUSSORGSKY.

M. МУССОРГСКИЙ. 1875 г.

Larghetto.

Douce est la mol - le nuit l'ombre est lim - pi - de;  
 Licht - blau - e Len - zesnacht, blii - hend Ge - ran - ke,  
 Нѣ - га вол - шеб - на - я, ночь го - лу - ба - я,

le printemps flot - te dans l'air. Pen - che ta  
 Duf - ten - de, schwel - len - de Pracht. Nei - gend das  
 Тре - пет - ный су - мракъве - сны... Вне - млетъ, по -

tê - te ma - lade, ô é - cou - te com - me mur -  
 Köpf - chen hin - hor - chet die Kran - ke Auf das Ge -  
 ни - кнувъ го - лов - кой, боль - на - я Шо потъ ноч -

*p* *pp* *cresc.* *dim.* *dim.*

*cresc.*

mu - re la nuit. Le doux som - meil n'a point clos tes pau -  
*flüs - ter der Nacht.* Schlaf will nicht kom - men, das Au - ge, das  
 НОЙ ти - ши - ны. Сонъ не смы - ка - етъ бле - стя - щі - я

pie - res; et la vie t'ap - pelle au bon -  
*star - re Sieht nicht was un - ten ihr*  
 о - чи, Жизнь къ на - сла - жде - нью зо -

*p*

heur! — Sous ta fe - nêtre, au mi - lieu du si -  
*droht; — Un - ter dem Fen - ster, da bringt zur Gui -*  
 ветъ; — А ПОДЪ О - КОШ - КОМЪ, ВЪ МОЛ - ЧА - НЬИ ПОЛ -

*cresc.* *dim. e rallent.*

len - ce, la Mort vient chan - ter sa chan - son. —  
*tar - re Sin - gend ein Ständ - chender Tod. —*  
 но - чи, Смерть се - ре - на - ду по - етъ. —

*rall.*

*sf*

## Andantino.

„Tris - te, lu - gu - bre, cap - ti - ve dans l'om - bre,  
 „Aengstlich ge - hü - tet in Schran - ken und Ket - ten  
 „Въмра - къ не - во - ли су - ро - вой и тѣс - ной

Vois ta jeu - nes - se qui fuit. Moi, ton che - va -  
 Welkt dei - ne Ju - gend da - hin; Ich will dein  
 Мо - ло - достъ вя - нетъ тво - я; Ры - царь не -

lier in - con - nu, je te dé - li - vre - rai pai mon ma -  
 Rit - ter sein, will dich er - ret - ten, geb mich zu  
 въ - до - мый см - лой чу - дес - ной о - сво - бо -

gi - que pou - voir. Viens, bel - le  
 ei - gen dir hin. Auf, und be -  
 жу я те - бя. Встань пос - мо -

prends ton mi - roir: ton vi - sage est resplen - dis - sant de beau - té! Tes joues sont  
 trachte dich selbst: dei - ne Wan - gen Ro - sig er - glühnde in Ge - sicht Durch - sich - tig  
 три на се - бя: кра - со - то - ю Ликъ твои проз - рач - ный бле - стить, Ше - ки ру -

*cresc.* *dim.*

ro - ses tes bou - cles soy - eu - ses, souple est ton corps gra - ci - eux.  
 leuch - tet, mit nächt - lic - hem Pran - gen Loc - ken um - hül - len es dicht.  
 мя - ны, вол - ни - стой ко - со - ю Стань твои какъ ту - чей об - вить.

*cresc.* *dim.*

*poco capricioso*

Et ton re - gard aux re - flets bleus très  
 Glän - zend die Au - gen blau und be -  
 При - сталь - ныхъ глазъ го - лу - бо - е ci -

ten - dres bril - le pa - reil auxcieux se -  
 geh - rend, Wer - wi - der - steht ih - rem  
 я - нье, Яр - че не - бесъ и о -

reins! — Schein; гня; —  
 L'ar - deur des Heiss dei - ner  
 Зно - емъ по -

*mf* *sf* *pp*

*poco accel.*

gais so - leils est dans ton souf - fle, tu as con -  
*Lip - pen Hauch schwoil und ver - zeh - rend... Lieb - chen, o*  
 лу - ден - нымъ вѣ - етъ ды - ха - нье... Ты о - боль -

*poco accel.*

*ppp*

*a tempo, tranquillo*

quis mon a - mour. Ma sé - ré - nade a char -  
*las - se mich ein. Dir hat mein Ständ - chen be -*  
 сти - ла ме - ня. Слухъ твой плѣ - нил - ся мо -

*p* *sf* *sf*

mé - tes o - reil - les, tes dé - sirs  
*tho' - ret die Sin - ne, Rie - fest mich:*  
 ей - се - ре - на - дой, Ры - ца - ря

m'ont é - vo - quée: pour t'o - bé - ir, je t'ap -  
 Kom - me zu mir, Sie - he dein Rit - ter im  
 шо - потъ твой звалъ. Ры - царь при - шель за по -

por - te le su - prê - me don. L'heu - re d'ex - tase est ve -  
 Dien - ste der Min - ne hei - schet den Dank nun von  
 слѣ - дней на - гра - дой: Чась у - по - е - нья на -

nue. Fine est ta tail - le,  
 dir. Schlank ist dein Wuchs,  
 сталь. Нѣ - женътвой станъ.



Ton ha - lei - ne m'e - ni - vre, oh! je t'é - touf - fe - rai bien -  
 und be - rü - kend dein Be - ben Fes - ter noch schliess ich dich  
 у - по - и - те - лень тре - петь, О за - ду - шу я те -

*cresc.*

tôt sous mon é - trein - te... Е - cou - le ma  
 ein in mei - ne Ar - me den Braut - kuss zu  
 бя въ крѣп - кихъ объ - ять - яхъ; лю - бов - ный мой

*dim.*

*pp*

voix qui chan - te... tais - toi... sois à moi! —  
 ge - ben, Hö - re... sei still... Du bist mein! —  
 ле - петь слу - шай... мол - чи... Ты мо - я! —

*ppp porlando*

*f*

*ppp*

*ff*

# LE CHEF D'ARMÉE.

# DER FELDHERR.

Paroles du Comte A. Golenistchew-Koutouzow.  
(Chants et danses de la mort N°4.)

Gedicht von Graf A. GolenistschewKutusow.  
(Lieder und Tänze des Todes N°4.)

## ПОЛКОВОДЕЦЪ.

Слова Графа Ар. А. Голенищева-Кутузова.  
(Пѣсни и пляски смерти N°4.)

Traduction française de M. D. Calvocoressi.  
Deutsch von A. Bernhard.

M. MOUSSORGSKY, 1875 г.  
M. МУСОРГСКІЙ.

Vivo, alla guerra.

La guer - re gron - de,  
Ka - no - nen - don - ner,  
Грохо - четь бит - ва,

ff mf

fa - cier bril - le, le ca - non dé vo - rant ru -  
Hör - ner - bla - sen Es tobt die Schlacht in wil - der  
бле - шуть бро - ни, О - рудь - я жад - ны - я ре -

sf sf

git; l'armée bon - dit, les bal - les sif - flent, les  
Wuth, Das Fuss - volk stürmt, die Ros - se ra - sen In  
вуть, Бѣгутъ пол - ки не - сят - ся ко - ни и

sfmf

fleu - ves coulent pleins de sang. — Mi - di ray -  
 ro - then Strömen fließt das Blut. — Der Mit - tag  
 рѣ - ки крас - ны - я те - куть. — Пы - ла - етъ

on - ne, tous s'a - char - nent; le  
 glüht, er - neu - tet Rin - gen; die  
 пол - день, лю - ди бьют - ся; скло -

jour fi - nit on tue en cor! — Le  
 Son - ne neigt sich, nie - mand ruht; — Der  
 ни - лось солн - це, бой сильнѣй; — За -

soir est sombre, la ba - tail - le sévit plus à -  
 A - bend däm - mert, doch es dringend die Fein - de vor -  
 катъ блѣд - нѣтъ, но де - рут - ся враги все я -

- - pre, sans mer - ci.  
 - mit Hel - den - muth.  
 - - роствѣи и злѣи.

*rall. pesante*  
*dim.*

**Risoluto.**

La nuit est lourde, et par les plai - nes, sous l'ombre é - pais - se, l'ar mée  
 Die Nacht be - en - det das Ge - tium - mel, Die Wahlstatt wird von Truppen  
 И на - ла ночь на по - ле бра - ни. Дру - жи - ны въ мра - къ ра - зош -

*p* *pp*

*pp* *mf*

part... tout se tait Mais dans les té - nèbres des plaintes montent jusqu' au ciel. A -  
 leer... Kein Laut mehr, als aus dunkler Tiefe ein Stöhnen, Klagen dumpf und schwer. Da  
 лись... Все стихло и вьночномъ ту - манѣ стenanья къне - бу под - ня - лись. То -

*f* *pp* *crerc.* *dim.*

## Grave Marziale.

lors au pâ - le clair de lu - ne, sur son ter - ri - ble des - tri - er, ses  
 kommt bestrahlt vom Mon - den - schei - ne ein Reiters - man auf weis - sem Ross, Weiss  
 да, о - за - ре - на лу - но - ю, на бо - е - вомъ сво - емъ ко - нѣ, Кос -

*p*

os é - tin - ce - lan dans l'om - bre, pa - raît la Mort. —  
 glän - zen Schädel und Ge - bei - ne, Es ist der Tod. —  
 той свер - ка - я бѣ - лиз - но - ю, Я - ви - лась Смерть. —

*f* *f* *fp*

*p*

Si - len - ci - euse elle é - cou - te les a - tro - ces plain - tes  
 Er - barmungs - los ver - nimmt er Kla - gen und Ge - be - te,  
 и въ ти - ши - нѣ, Вни - ма - я воп - ли и мо - ли - твы

*pp*

*Risoluto.*

se dres - se, ra - yonnant d'or - gueil, et tri - omphante rô - de par court les  
 Erfüllt von Stolz und Ei - tel - keit um - reitet er die Kampfes - stät - te, als  
 Довольства гор - да - го пол - на, Какъ пол - ко - во - дець, мѣ - сто бит - вы кру -

plaines i - nondées de sang. Puis el - le grim - pe sur un ter - tre; el - le con - tem - ple  
 Feldherr, der gesiegt im Streit. Auf ei - ne Hö - he heiss um stritten Kommt grinsender  
 гомъ обь - ѣ - ха - ла о - на. Находь поднавшись, о - гля - ну - лась, О - ста - но - ви - лась,

*pp* *fp* *p*

sou\_ri\_an\_te... Et sur le champ de bataille on en\_tend ré\_son\_ner sa voix:  
 hinan\_ge\_rit\_ten... Blickt in die Runde und erhebt die Stimme, dass die Er\_de beb\_t:  
 у\_лыб\_ну\_лась... И надърав\_ниной бо\_е\_вой раз\_дал\_ся го\_лось ро\_ко\_вой

*pp* *poco* *cresc.*

Plus de com\_bat! C'est moi qui triompheici! Tous les guerriers ont pli\_é sous monbras  
 Ich binder Sie\_ger!die Schlachtist ge\_schlagen! Ihr seid ge\_fal\_len,wie Blät\_ter imWind!  
 Кон\_че\_на бит\_ва! я всёхъ по\_бъ\_ди\_ла! Всё пре\_домной вы сми\_ри\_лись, бой\_цы!

*f*

*dolce*  
 La vie vous sé\_pa\_ra moi je vous réu\_nis. Morts! le\_vez vous, coudeà cou\_de, mar\_chez!  
 Was sich be\_fehdethat, Muss\_sichver\_tra-gen! Auf zur Pa\_ra\_de ihr To\_ten geschwind,  
 Жизньвасъ пос\_со\_рила, я по\_ми\_ри\_ла! Друж\_но вставай\_те на смотретьмертве\_цы!

*p* *cresc. poco* *f*

For - mez les rangs, dé - fi - lez tous de - vant moi! Je veux passer mon ar - mée en re - vue.  
 Uebt im Pa - ra - demarschheu - te euch wieder, Denn ich will mustern mein Heer riesengross;  
 Мар - шемъ торжест - веннымъ ми - мо пройди - те, Вой - ско мо - е я хо - чу сосчи - тать;

*mf* A - près vos os pourri - ront dans la ter - re, il est si doux de dor - mir au tom - beau.  
*mf* Bet - tet zur Ruh die er - mat - te ten Gli - ed - er, Dann in der Er - de verschwiegenem Schoss!  
 Въз - ем - лю, по - томъ, свои ко - сти сло - жи - те, Слад - ко отъ жи - з - ни въз - ем - лѣ от - ды - хать!

*poco meno mosso*  
 Siè - cles et siè - cles fui - ront in - vi - sibl - es; on ou - blie - ra mê - me les sou - ve - nirs.  
 Jah - re um Jah - re im Flu - ge ver - rin - nen, Und eu - re Na - menselbstkennt keiner mehr.  
 Го - ды нез - ри - мо прой - дуть за го - да - ми, Въ лю - дя хъ из - чез - нетъ и па - мять о васъ.



*a tempo pomposo*

Mais moi, fi\_dè - le - ment, sur vous je veille - rai pour vous servir cha - que nuit un fes - tin!  
 Ich wer - de eu - rer al - lein mich ent - sin - nen, Kom - me zu fei - ern mein - schla - fendes Heer.  
 Я не - за - бу - ду и гром - ко надъ ва - ми Пирь бу - ду править въ по - лу - ночный часъ!

*meno mosso**poco rall.*

En dan - sant je sau - rai fou - ler la ter - re, la bien tas - ser, qu'el - le soit dure et lour - de.  
 Tan - ze um Mitternacht hier ei - nen Rei - gen, Wo ihr nun schlafet in e - wi - gem Schweigen  
 Пляской, тя - же - лу - ю зе - мяю сы - ру - ю Я при - топ - чу, что - бы снь гро - бо - ву - ю

*p marcato*

*allargando**molto rit.*

Vos os - sements n'ensorti - ront jamais plus pour se dresser fiè - re - ment sous le ciel!  
 Stampf die Er - de so glatt und so fest, Auf dass kein Schläfer die Stüt - te ver - lässt!  
 Ко - сти по - кинуть во вѣкъ не могли, Чтобъ нико - да вамъ не встать изъ зем - ли!

A VLADIMIR VASSILIEVITCH STASSOW

LA

# KHOVANCHTCHINA

DRAME MUSICAL POPULAIRE EN CINQ ACTES

DE

# M. P. MOUSSORGSKY



TERMINÉ ET ORCHESTRÉ

PAR

## N. A. RIMSKY-KORSAKOW

RÉDUCTION POUR PIANO ET CHANT CONFORME À LA PARTITION  
D'ORCHESTRE

TRADUCTION FRANÇAISE

DE

R. ET M. D'HARCOURT

PARTITION POUR CHANT ET PIANO PR. NET. 20 FR., M. 20.—

PARTITION POUR PIANO SEUL . . . . PR. NET. 10 FR., M. 8.—

PROPRIÉTAIRES POUR TOUS PAYS

BERLIN • BRUXELLES • BREITKOPF & HÄRTEL • LEIPZIG • LONDRES • NEW YORK  
ST. PETERSBOURG • W. BESSEL & C<sup>IE</sup>, ÉDITEURS • MOSCOU  
MAX ESCHIG • PARIS

TOUS DROITS DE REPRODUCTION, DE TRADUCTION DE REPRÉSENTATION  
ET D'EXÉCUTION PUBLIQUE RÉSERVÉS EN TOUS PAYS.

Copyright 1910, by W. Bessel & Cie.

Imprimerie de musique de W. Bessel et C<sup>ie</sup> à St-Petersbourg.